

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»)

№ _____

г. Челябинск

Отзыв
на автореферат диссертации Гуреевой Анны Андреевны
«Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика
(на материале русского и английского языков)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертационное исследование Гуреевой Анны Андреевны посвящено моделированию языковой личности переводчика, описанию языковой личности переводчика как комплексного коммуникативного феномена, выявлению и изучению соответствующих социокоммуникативных характеристик.

Актуальность темы исследования объясняется необходимостью переосмысления роли переводчика как субъекта межъязыковой и межкультурной коммуникации с позиции его социального статуса; осмысления конвенциональности действий переводчика как субъекта коммуникации, обусловленности решений, принятых переводчиком.

Научная новизна работы не вызывает сомнений. Несмотря на неослабевающее внимание к личности переводчика и интерес к феномену межъязыковой и межкультурной коммуникации, авторефлексии и рефлексии о феномене устного перевода не являлись объектом коммуникативной лингвистики.

Теоретическая значимость рецензируемой работы заключается в том, что она вносит вклад в развитие антропологического подхода к изучению процесса перевода, позволяет по-новому рассматривать перевод как явление, детерминированное социокоммуникативными характеристиками личности переводчика.

Автор предпринимает успешную попытку выявить и описать характеристики языковой личности устного переводчика, проанализировать и описать особенности коммуникативного поведения переводчика в ситуации двустороннего последовательного перевода. Интерес представляет предложенная А.А. Гуреевой концепция о создаваемом переводчиком «третьем» коммуникативном пространстве. Автор также расширяет традиционный круг «личностей», к изучению которых обращаются исследователи перевода, и предлагает понятие «трансляционной личности», которая «является результатом интеграции первичной и вторичной языковой личности под воздействием требований профессиональной ситуации» (с. 11). На наш взгляд, это успешная попытка научно опровергнуть известный миф о профессии переводчика: «человек, владеющий иностранным языком, обязательно умеет переводить».

Особого внимания заслуживает ряд вводимых автором категорий: реляционность как свойство устного переводчика; комплекс понятий, отражающих умение переводчика адаптироваться к условиям ситуации перевода (профессиональная адаптивность переводчика, превентивная адаптивность,

переводческая оперативная адаптация), проявляющихся в реализации набора качеств личности переводчика (целеустремленность, решительность, настойчивость, самообладание, самоконтроль, инициативность).

Автор справедливо замечает, что «все языковые преобразования определяются языковой личностью переводчика, которому приходится постоянно включаться в процесс сравнения двух образов мира, замечать разнообразие средств выражения в двух языках» (с. 10), внося тем самым определенный вклад в осмысление стратегии перевода как актуальной для современного переводоведения категории.

Достоверность исследования обеспечивается применением методов, соответствующих цели и задачам исследования, подтверждается комплексным характером анализа коммуникативного поведения переводчика в различных ситуациях устной двуязычной коммуникации. Обширный фактический материал, основные выводы и отдельные положения, представленные на научных конференциях различного уровня, служат залогом надежности сделанных диссертантом выводов о роли личности переводчика в межъязыковой и межкультурной коммуникации. В работе удачно систематизирован и формализован накопленный переводчиками разнообразный профессиональный опыт, что определяет высокий дидактический потенциал исследования.

Исследование прошло должную апробацию, результаты отражены в 11 публикациях, из них 3 публикации в ведущих изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с паспортом специальности 10.02.19 – Теория языка.

Автореферат диссертации Анны Андреевны Гуреевой «Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков)» полностью отвечает квалификационным требованиям п. 9 положения ВАК Министерства образования и науки РФ. Автор заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

27 октября 2014 года

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода Челябинского государственного университета, руководитель Челябинского регионального отделения Союза переводчиков России, член Правления СПР

Волкова

Волкова Татьяна Александровна

454001 г. Челябинск, ул. Бр. Кашириных 129, ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», факультет лингвистики и перевода

Тел.: (351) 799 71 22

Email: tatia.volkova@gmail.com

Подпись *Татьяна Александровна Волкова*
удостоверяю *А.А. Никитина*
зам. по кадр.

